

К ВОПРОСУ О ГЛАГОЛЬНОМ УПРАВЛЕНИИ

Р. ЯСКУНАЙТЕ

Данная статья посвящена частному вопросу глагольного управления — конструкциям глаголов *manquer* и *penser* с инфинитивом в современном французском языке.

Как указывают различные словари французского языка, глагол *manquer* допускает тройное управление инфинитивом: с предлогом *à*, с предлогом *de* и беспредложное (с нулевым предлогом). Эти конструкции глагола *manquer* с инфинитивом отличаются как лексико-семантическим значением, так и своим стилистическим употреблением.

Manquer à + инф. обозначает „забыть или не сделать что-либо, что является обязанностью“.

Si le peuple pingouin manquait à tenir ses engagements, un nouveau dragon aborderait dans l'île, plus terrible que le premier. А. Fr., P., p. 119.

Однако эта конструкция, распространенная в 19 в., в языке 20 в. является архаизмом и выходит из употребления. Словарь Ж. Дюбуа современного французского языка ее совсем не указывает.

Вместо нее употребляется близкая ей по значению конструкция с предлогом *de* в отрицательной форме: *ne pas manquer de* + инф.

Il ne manquait pas de le lui demander, de s'excuser parfois de la déranger, par une rouerie qu'elle lui reprochait plus que son insouciance. Sag., Aimez..., p. 14.

В 19 в. конструкция с предлогом *de* в значении „не упустить что-либо сделать“ употреблялась и в положительной форме:

Pareillement, peu de jeunes gents manquent de fonder quelques voeux secrets sur une des mille idées qui justifient leur amour inné pour les femmes belles... Balz., F., p. 371,

что не встречается у современных авторов.

Конструкция *manquer de* + инф. имела и другое значение — „быть близким к чему-то; избежать что-либо“, которое вытеснило указанное выше значение, и во французском языке 20 в. *manquer de* + инф. употребляется исключительно как синоним глагола *faillir*.

Il avait les reins brisés et une jambe complètement engourdie qui céda sous lui. Il manqua de tomber. Arnaud, S., p. 23.

Наряду с данной конструкцией в современном французском языке с тем же значением употребляется и беспредложная конструкция *manquer* + инф., которая начинает вытеснять конструкцию с предлогом *de*. Распространение беспредложной конструкции глагола *manquer* с инфинитивом объясняется, по-видимому, влиянием глагола *faillir*, синонимом которого она является и который допускает беспредложное управление инфинитивом. Э. Литре считает данную конструкцию неправильной; это мнение разделяет и Ф. Мартинон, осуждая употребление *manquer* + инф. вместо *faillir* + инф.¹ Словарь французской Академии допускает беспредложное употребление инфинитива с глаголом *manquer*. Многие исследователи подчеркивают равнозначность конструкций *manquer* + инф. и *manquer de* + инф.² Такое употребление подтверждают современные писатели, которые отдают предпочтение беспредложной конструкции.

Antoine Lemurier, qui avait manqué mourir, sortit heureusement de maladie, reprit son service au bureau... Аумэ, I., p. 50.

Mais Paul Denis file dans le haull, manque se cogner dans Jean Cocteau, ce qui est pour lui un événement très désagréable et très important... Агаг., А., p. 339.

...il serait peu dire qu'elle s'indigna. Elle en perdit le souffle et manqua défaillir. Верс., S., p. 143.

Elle écoutait la sonatine...

Elle manquait souvent, à l'entendre, aurait-elle pu croire, s'en évanouire. Дур., М. с., p. 99.

Таким образом, несмотря на то, что употребление различных конструкций глагола *manquer* связано с некоторой смысловой разницей между ними, их дальнейшее развитие идет по пути их сближения и отмирания некоторых из них. Так, например, исчезает из употребления *manquer à* + инф., из двух синонимных конструкций глагола *manquer* в отрицательной форме (*ne pas manquer à* и *ne pas manquer de* + инф.), встречающихся в произведениях 19 в., в современном французском языке употребляется только *ne pas manquer de* + инф.

Конструкции *manquer de* + инф. и *manquer* + инф. употребляются обе, но с явным преобладанием беспредложной.

¹ E. Littré, Dictionnaire de la langue française, Paris, 1956—58;

Ph. Martinon, Comment on parle en français, p. 444, Paris, 1927.

² G. et R. Le Bidois, Syntaxe du français moderne, t. II; p. 700, Paris, 1938; J. Hanse, Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicales, Bruxelles, 1960.

Эта тенденция связана с ролью предлогов *à* и *de* в данных конструкциях. Поскольку глагол *manquer* в 19 в. управлял инфинитивом с предлогами *à* и *de* и передавал различные смысловые нюансы, предлоги в данном случае, возможно, способствовали подчеркиванию этих различий. Но исчезновение конструкции с предлогом *à* и преобладание беспредложного инфинитива над *de* + инф. при глаголе *manquer* свидетельствуют о том, что указанные различия между конструкциями стираются. Предлог *de* сохранился, по-видимому, потому, что он более десемантизирован по сравнению с предлогом *à* и, тем самым, чаще выступает только как формальный выразитель синтаксического подчинения.

Однако не следует понимать, что отмирание некоторых конструкций связано с „опустошением“ предлогов *à* и *de*. Этот процесс объясняется изменением семантической структуры самого глагола *manquer*. В силу того, что синтаксические и лексико-семантические связи глагола *manquer* с инфинитивом целиком и полностью зависят от семантики управляющего глагола, изменение его семантической структуры повлияло на его синтаксическую связь с управляемым инфинитивом.

В современном французском языке исследователи относят глагол *manquer* с инфинитивом в ряд так называемых полувспомогательных глаголов, образующих с инфинитивом сочетания, которые употребляются для выражения различных модальных нюансов действия³.

Глагол *penser* допускает двойное управление инфинитивом в современном французском языке: *penser à* + инф. и *penser* + инф. со следующими значениями:

Penser à + инф. — мечтать, думать что-то сделать,

Penser + инф. — намереваться, надеяться, предполагать что-либо сделать⁴.

Конструкция *penser* + инф. в современном французском языке обладает двояким значением. Она служит для выражения предположения, намерения, желания (= *croire, avoir l'intention, espérer*), с нюансом уверенности, решительности.

Elle pensa se jeter sur lui, le mordre, lui arracher les yeux, A. Fr., D. s., p. 284.
Je pensais bien vous retrouver ici. Gide, F.-m., p. 165.

³ P. Delattre, *Le jeu des prépositions dans l'enchaînement des verbes français*, *The Canadian Modern Language Review*, vol. 21, Nr 2, 1965; J. Dubois, *Les semi-auxiliaires*, *Le français dans le monde*, Nr. 3, 1961; M. Grevisse, *Le bon usage*, p. 585, § 655, Gembloux (Belgique) 1964.

⁴ E. Littré, *op. cit.*

Кроме того, эта конструкция сохранила еще и другое значение: глагол *penser*, употребленный непосредственно с инф. некоторых глаголов, по своему значению приближается к глаголу *faillir*:

On peut concevoir l'effet que produisit leur subite apparition. Le maire pensa tomber à la renverse. Mér., Carm., p. 110.

Quand il entra dans la cabine du capitaine, Purcell pensa suffoquer de chaleur. Merle, I., p. 32.

В этом значении конструкция *penser* + инф. была особенно распространена в классический период французского языка, она употреблялась даже тогда, когда речь шла о неодушевленных предметах:

Le bal du Mardi gras pensa être renvoyé (Sév.)*.

Что касается конструкции *penser* à + инф. в современном французском языке, то здесь предлог *à* вносит оттенок мечты, надежды, и глагол *penser* является синонимом глаголов *songer*, *rêver*.

Mon cher poète, mille de la Bastie est très belle, Mongenod m'a démontré que le père a huit millions, je pensais à vous marier avec elle... Balz., O. ch.; I, p. 724.

Ils n'ont jamais pensé à changer la Topolino, sortant rarement et mangeant n'importe quoi. R. Vail., L., p. 191.

Однако, несмотря на существующие различные смысловые нюансы между предложной и беспредложной конструкциями глагола *penser*, их нельзя противопоставлять друг другу (за исключением, конечно, *penser* + инф. со значением *faillir*), так как они являются синонимами и выражают намеренность что-либо сделать. Сравним следующие примеры:

1. *Jacques ne s'en douta pas; il pensait à revenir jouer dès le lendemain et cherchait une phrase qui lui permit de motiver cette assiduité imprévue.* RMG, II, p. 21.

1a. *Elle avait pensé montrer la lettre à Jacques, mais il vint à elle avec un regard si timide et si tendre, qu'elle se retint de rien dire de triste.* RMG, I, p. 288.

2a. *Il ne pensa pas à déjeuner et s'arrêta dans un café où il écrivit longuement à Valentine...* Al.-Fourn., M., p. 238.

2a. *A cette heure ou tout dormait, ils avaient pensé mener en paix leur assaut contre cette maison isolée à la sortie du bourg.* Ibid., p. 92?

Как видно из приведенных примеров, у одного и того же автора мы находим параллельное употребление предложного и беспредложного инфинитива при глаголе *penser*, которые в данном случае являются синонимами со зна-

* Цит. по R. Georjin, Les difficultés et finesses de notre langue, p. 76, Paris, 1952.

чением „намереваться“. Такое употребление в современном французском языке встречается очень часто.

Следует также отметить, что наряду с конструкцией *penser à* + инф. с тем же значением в старофранцузском языке употреблялась и конструкция *penser de* + инф., которая постепенно вышла из употребления. Ее исчезновение, вероятно, связано с тем, что употребление предлога *à* более мотивировано, оно вытекает из семантики самого глагола *penser* и подчеркивает направленность действия. Конструкция *penser de* + инф. считается архаизмом, и в современном французском языке она встречается исключительно редко.

Таким образом, среди конструкций глагола *penser* так же, как и глагола *manquer* с управляемым им инфинитивом, несмотря на возможность некоторой смысловой дифференциации между ними, намечается постепенное стирание границ в употреблении беспредложного инф. и *à* + инф. при глаголе *penser*, о чем свидетельствуют случаи их взаимозаменяемости. Вследствие параллельного употребления *penser à* + инф. и *penser* + инф., развитие данных конструкций идет по пути все большего их смыслового сближения.

В некоторых трудах французского языкознания глагол *penser* наряду с глаголом *manquer* рассматривается как полувспомогательный, образующий с инфинитивом конструкцию для передачи модальных оттенков действия, указанного инфинитивом⁵. Несомненно, глаголы *manquer* и *penser* образуют с инфинитивом глагольные перифразы, которые способны выражать модальные оттенки инфинитивного действия благодаря семантике управляющего глагола. В данном употреблении эти глаголы подвергаются процессу грамматизации, но грамматической абстракции еще не достигли.

Сокращения

- | | |
|------------------|---|
| Arag., A. | — L. Aragon, Aurélien, Paris, 1944. |
| Arnaud, S. | — G. Arnaud, Le salaire de la peur, Paris, 1964. |
| Aymé, P. | — M. Aymé, Le passe-muraille, Paris, 1955. |
| Balz., F. | — H. Balzac, La femme de trente ans, Paris, 1965. |
| Dur., M. c. | — M. Duras, Modérato cantabile, Paris, 1958. |
| Al. — Fourn., M. | — Alain-Fournier, Le Grand Meaulnes, Paris, 1966. |
| A. Fr., D. s. | — A. France, Les dieux ont soif, Paris, 1912. |
| A. Fr., P. | — A. France, L'île des Pingouins, Paris, 1961. |

⁵ Б. С. Фокин, Грамматизация и грамматическая абстракция некоторых глаголов в сочетании с инфинитивом, — Процессы развития в языке, М., 1959, стр. 78.

- Gide, F-m. – A. Gide, Les faux monnayeurs, Paris, 1965.
 RMG, I; II – R. Martin du Gard, Les Thibault, t. I, II, Paris, 1944.
 Mér., Carm. – P. Mérimée, Carmen, Paris, 1962.
 Merle, I., – R. Merle, L'île, Paris, 1962.
 Sag., Aimez... – Sagan, Aimez – vous Brahms?, Paris, 1959.
 St., Ch. P., – Stendhal, La Chartreuse de Barme, Paris, 1964.
 R. Vail, L., – R. Vailland, La loi, Paris, 1957.
 Verc., S., – Vercors, Sylva, Paris, 1961.

Vilniaus V. Kapsuko
 universitetas
 Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
 1974 m. rugsėjo mėn.

SUR LA RÉCTION DES VERBES EN FRANÇAIS MODERNE

Résumé

L'article traite l'emploi des verbes manquer et penser avec leur complément-infinitif. Les deux verbes admettent la rection directe de l'infinitif aussi bien que la rection à l'aide des prépositions *à* et *de*. Dans certains cas la présence ou l'absence de la préposition dépend d'une nuance sémantique, mais dans la plupart des cas ce n'est qu'un emploi stylistique. Dans le français de nos jours on voit la tendance à la rection directe, et les verbes en question sont considérés comme semiauxiliaires.